

Lamentations / According to 4Q111 Lamentations (4QLam) - In Verse Order

Chapter 1

- ¹ איכה [ישבה] [בדך] [העיר] [רבתה] [עם] [היתה] [כאלמנה] רבתה בגויים [שרה] [במדינות] [היתה]
[למס]:
- ² בכה [ת] בכיה בלילה [ודמעתה] [על] [לחיה] [אין] [לה] [מנחם] מColon אהבתה [colon רעה] [בגדי]
[ביה] [היyo] [לה] לאיבים:
- ³ גלתה [יהודה] [מעני] [ומרוב] [עובדת] [היא] ה י[ש] בה בג[וים] [לוא] [מצאה] [מנוח] [colon רדפה]
[השיגות] בין [המצרים]:
- ⁴ דרכיך [ציוון] [אבלות] [ambil] [בא] מ[ועד] [colon רוח] [שעריה] [שוממים] [כהניה] [nan] חיים [בתולותיה]
[נוגות] [והיה] [מר] [לה]:
- ⁵ היyo [צרי] ה ל[ר] אוש [אייבה] [שלו] [כיא] [יהוה] [הoga] [על] [רו] ב פ[שעה] [ועליה] [הלו] [הלו]
[שב] [לפנ] [צירה]:
- ⁶ ויצא [מבת] [ציוון] [כל] [הדרה] [ה] יו שרים כאילים לוא מצא וمرעה [ו] ילכו בלי כוח לפניהם:
רודף:
- ⁷ זוכרה יהוה [כו] ל מכובנו אשר היו מימי קדם בנפל [עם] ה ביד צר ואין עוזר צירה שחקו על [כו] ל
משבריה:

⁸ חטא חטא ירושלים על [כו] לנוד היהת [כו] למכב[דיה הziלו CIA ראו [ע] רותה גם [היא] [נאנהה]
[וחשב] אחר:

⁹ טמאתך בש[ויליה] [לוא] [זכרה] [אחריתך] ותרד[פ]לאות ואין [מנחם] [לה] [ראתך] [יהוה] [את]
[עני] [כ] הגדייל [אויב]:

¹⁰ ידו] [פרש] [צר] [על] [קול] [מחמד] [דיה] [כיא] [ראתך] [גויים] [באו] [מקדשה] אשר צויתה לו
יבואו:

¹¹ מhammadיה באוכ[ל] [ל] השיב נפשך ראה יהוה והיבטה CIA הייתה זולל:

¹² לוא אליכ[י] הכל עברי ד[רד] [הביתו] [ור] או אם יש מכאובי כמאובי אשר עללו לי אשר הוגרני
יהוה] [ביו] מ [חרו]נו:

¹³ ממרום שלח א[ש] בעצמותי ויורידני פרש רשות לרגלי חשיבני [אחו] ר נתנני שומם כל היום וד[ו]י:

¹⁴ נקשרת על פשעי בידו וישתרג עולו על צ[ווארי] הכשיל כוחך נתנני יהוה ביד לוא אוכל לkomom:

¹⁵ סלה כל אבידי אדוני בקרבי קרא עלי מו[עד] לשבור בחורי גת דרך יהוה לבתולת בת יהודה:

¹⁶ פרשה ציון ב[דיה] [אין] מנחם לה מכל אווהבה צדיק אתה צפה אדוני ליעקב סביב[יו] [צרי]
היתה צין לנdockה בנינהה:

¹⁷ על אלה בכוכ עיני ירצה דמעתי CIA רחך [מנמי] מ[נחם] [משיב] נפש הינו בני שוממים [כיא] גבר אויב:

¹⁸ צדיק הוא א[דוני] [כיא] [פיהו] [מריתך] [שמעו] [נא] [כל] [עממים] [וראו] [מכאבי] [בתולתך] [ובחורך]
[הלכו] [בשבוי]:

Chapter 2

⁵ [היה] [אדני] [כאויב] [בלע] [ישראל] בלע כל ארמנת[יה] [שחת] [מבעצרים] [וירב] [בבת] [יהודה]
[תאניה] [וأنية]:

Lamentations / According to 4Q111 Lamentations (4QLam) - Direct Transcription

Column 1, Fragment 1

1 [היתה כאלמנה]
 2 רבתי בוגים [שרתי במדינות]
 3 היה למס² בכיה ת[בכה בלילה] [ודמעתה על]
 4 [להיה אין לה מנוח] מכל אהבה [קול רעה]
 5 [בגדו בה היו לה] לאיבים³ גلتה [יהודה מעני]
 6 [ומרוב עבודה היא] ה י[ש]בה בג[וים לוא מצאה]
 7 [מנוח כל רדיפה השיגוה] בין [המצרים⁴ דרכיו]
 8 [ציון אבלות מלוי בא] י מ[ועד כל שעריה]
 9 [שוממים כוהניה נאנ] חיים [בתולותיה נוגות]
 10 [והיא מר לה⁵ היו צרי] ה לר[אוש איביה שלו]
 11 [כיא יהוה הוגה על רוזב פ[שעה עולליה הלכו]
 11 [שבו לפניך צריה⁶ ויצא מבת ציון כל הדרכה]

Column 2, Fragment 2

1 [ה]^{1:6} יי שרים כאילים לוא לוא מצא ומרעה
 2 [ו]ילכו בלי כוח לפני רודף⁷ זוכה יהוה

[כו] [ע] [כו] [כג] [ע] [ט] [פ] [כג] [מ]	ל מכאובנו אשר היו מימי קדם בנפל ה ביד צר ואין עוזר צריה שחקו על לשבריה ⁸ חטא חטא ירושלים על לנוד הייתה [כו] ^ל [מכב] ^{דיה} הזילו CIA ראו רותה גם [היא נאנחה ותשב] אחר טמאתה בש[וליה לוא זכרה אחריתה ותרד] ⁹ לאות ואין [מנחם לה ראה יהוה את עני] הגדייל [אויב ¹⁰ ידו פרש צר על כול] דיה CIA ראתה גויים באו מקדשה ¹¹	3 4 5 6 7 8 9 10 11
---	---	---

Column 3, Fragment 3

1:10	אשר צויתה לוא יבוao ¹¹ מהמדיה באוכ[ל לשיב נפשה ראה יהוה וה י בטה	1
2	כיא היתי זולל ¹² לוא אליכ[י] הכל עברי ד[רד הביטו ור]או אם יש מכאוב	2
3	מכאובי אשר עוללו לי אשר הוגירני י[הוה ביו] ^ם [חרו] ^{נו} ¹³ ממרום שלח א[ש]	3
4	בעצמותי ויורידני פרש רשות לרגלי חשיבני [אחו] ^ר נתנני שומם כול	4
5	היום וד[ו] ¹⁴ נקשרה על פשעי בידו וишטרג עולו על צ[ווארי] הכספי כוחי נתנני	5
6	יהוה ביד לוא אוכל לקום ¹⁵ סלה כל אבידי אדוני בקרבי קרא עלי מו[עד]	6
7	לשבור בחורי גת דרך יהוה לבתולת בת יהודה ¹⁷ פרשה ציון ב[דיה אין]	7
8	מנחם לה מכל אהבה צדיק אתה יהוה צפה אדוני ליעקב סביב[יו צרין]	8

9 היתה צין לנוכח בניהמה¹⁶ על אלה בכו עיני ירדה דמעתי CIA רק [מנני]
10 מ[נחים משב] נפש היו בני שוממים [CIA] גבר אויב¹⁸ צדיק הוא א[דוני CIA]

Column 4, Fragment 4

1 [היה אדני האויב בלע ישראל] בלע כל ארמנת[יה שחת מבצratio וירב]

Hebrew Comparison of the Text of Lamentations / איכה – Masoretic against 4Q111 Lamentations (4QLam)

Chapter 1

1

Masoretic	אֵיכָה יִשְׁבֶּה בַּדֶּד הָעִיר רַבְתִּי עִם הַיּוֹתָה כִּאלְמָנָה רַבְתִּי בְּגֹויִם שְׁרָתִי בְּמִדְינֹות הַיּוֹתָה לְמָס
4Q111 Lamentations (4QLam)	[אֵיכָה יִשְׁבֶּה בַּדֶּד הָעִיר רַבְתִּי עִם הַיּוֹתָה כִּאלְמָנָה] רַבְתִּי בְּגֹויִם [שְׁרָתִי בְּמִדְינֹות] [הַיּוֹתָה לְמָס]
Highlighted Diff.	None Extant

2

Masoretic	בְּכֹו תְּבַכָּה בְּלִילָה וְדָמֻעָתָה עַל לְחֵחָה אַיִן-לָה מְנַחַם מְפַל-אֲהַבְתָּה כָּל-רְעֵיתָ בְּגָדוּ בָהּ הַיּוֹתָה לְאַיִבִים
4Q111 Lamentations (4QLam)	[בְּכָה תְּבַכָּה בְּלִילָה] וְדָמֻעָתָה עַל לְחֵחָה אַיִן לָה מְנַחַם [מְכֹל אֲהַבְתָּה] [כָּול רְעֵיה] [בְּגָדוּ בָהּ הַיּוֹתָה] לְאַיִבִים
Highlighted Diff.	בְּכָה תְּבַכָּה בְּלִילָה וְדָמֻעָתָה עַל לְחֵחָה אַיִן לָה מְנַחַם מְכֹל אֲהַבְתָּה כָּול רְעֵיה בְּגָדוּ בָהּ הַיּוֹתָה לְאַיִבִים

Masoretic	גָּלְתָה יְהוָה מַעֲנֵי וִמְרָב עֲבֹדָה הִיא יִשְׁבֶה בְּגּוֹלָם לֹא מֵצָאתָה מִנוּחָה כֶּלֶדֶפֶק הַשִּׁיגּוֹת בֵּין הַמְּצָרִים
4Q111 Lamentations (4QLam)	גלתה [יהודה מעני ומרוב עבודה הִיא] ^ה ה י[ש]בה בג[וים לו]א מצאה מנוחה [קול רדיפה השיגוה] בין [המצרים]
Highlighted Diff.	גלתה יהודה מעני ומרזב ^{+ב} עבודה הִיא ^{ה+} ה ישבה בגוים ל ^{+ו} א ^{+א} מצאה מנוחה כו ^{+ל} רדיפה השיגוה בין המצרים

Masoretic	דָּרְכֵי צְיוּן אֲבָלוֹת מִבְּלִי בָּאֵי מַזְעֵד כֶּלֶדֶפֶק שׂוֹמְמִין כְּהֻנִּית גְּאַנְתִּים בְּתֻלְּתִּיקָה נָגּוֹת וְהִיא מַרְדָּךָה
4Q111 Lamentations (4QLam)	[דרכי ציון אבלות מבליל בא] ^ה מ[ועד כול שעריה שוממים כהנינה נאנ] ^ח חים [בתולותיה נוגות והיה מר לה]
Highlighted Diff.	None Extant

Masoretic	הִי אֶרְיךָ לַרְאֵשׁ אִיבִּיךָ שֶׁלֹּו קִידְמָנָה הַגָּה עַל רַב־פְּשֻׂעִיךָ עַזְלֵיכָה קָלְכָו שְׁבִי לְפָנֵיךְ־אָזֶר
4Q111 Lamentations (4QLam)	[הִי צָרֵי] [הִיא אֲוֹשֶׁ אִיבִּיה שֶׁלֹּו כִּי־יְהוָה הַגָּה עַל רֹ[ו]ב פְּשֻׂעִיךָ עַזְלֵיכָה קָלְכָו] [שְׁבִי לְפָנֵיךְ־צָרִיה]
Highlighted Diff.	None Extant

Masoretic	וַיֵּצֵא מִן בַּת־צִוּן כָּל־הַדָּרָה קָנָה שְׁרִיקָה כָּאִילִים לְאַמְצָאוֹ מִרְעָה וַיָּלְכוּ בְּלֹא־קָמָח לְפָנֵי רֹודֶף
4Q111 Lamentations (4QLam)	[וַיֵּצֵא מִבַּת צִוּן כָּל הַדָּרָה ה] [וְיָלְכוּ בְּלֹא כָּחַ לְפָנֵי רֹודֶף]
Highlighted Diff.	וַיֵּצֵא מִן־בַּת צִוּן כָּל הַדָּרָה הִיא שְׁרִיה כָּאִילִים לְרֹא לֹא מִצָּא וּמִרְעָה וַיָּלְכוּ בְּלֹא כָּחַ לְפָנֵי רֹודֶף

Masoretic	זכורה ירושלם ימי ענינה ומרודיה כל מחהדיך אשר לנו מימי קדם בנפל עמה בידך ואין עוזר לה ראהך צלים שחקו על משפטך
4Q111 Lamentations (4QLam)	זכורה יהוה [כו] ^ל מכובנו אשר היו מימי קדם בנפל [עמ] ^ה ביד צר ואין עוזר צרייה שהקוו על [כו] ^ל משבריה
Highlighted Diff.	זכורה ^{+יהוה+} -ירושלם ימי ענינה ומרודיה- כו ^ל מ [*] כובנו* אשר היו מימי קדם בנפל עמה ביד צר ואין עוזר -לה ראה- צרייה [*] שהקוו על ^{+coln+} משבריה [*]

Masoretic	חטא חטא ירושלם על-כן לנינה היתה כל-מכבדיה היזילוק כי-ראוי ערotta גמ-היא נאנחה ותשב אחר
4Q111 Lamentations (4QLam)	חטא חטא ירושלים על [כו] ^ל לנוד היתה [כו] ^ל [מכב] ^{דיה} היזילו CIA ראו [ע] ^{רotta} גם [היא נאנחה ותשב] אחר
Highlighted Diff.	חטא חטא ירושלים על כן ^{*לנוד*} היתה כו ^ל מכבדיה היזילו-ה- כי-א ⁺ ראו ערotta גם ^{היא+} ה ⁺ נאנחה ותשב אחר

Masoretic	טמאתה בשובליך לא זכרה אחריתה ותרד פלאים אין מנוח לה ראה יהוה את עני כי הגדיל אויב
4Q111 Lamentations (4QLam)	טמאתה בשוליה לוא זכרה אחריתה ותרד פלאות ואין [מנחム לה ראה יהוה] [את עני כי הגדיל אויב]
Highlighted Diff.	טמאתה בשוליה לו+א זכרה אחריתה ותרד פלאות +ו+אין מנוח לה ראה יהוה את עני כי הגדיל אויב

Masoretic	ידו פרש צר על כל-מחמייה כי-ראתת גוים באו מקדשה אשר צויתה לא-יבאו בקהל לך
4Q111 Lamentations (4QLam)	[ידו פרש צר על قول מהם] ד[יה כי] ראתה גוים באו מקדשה אשר צויתה לוא יבואו
Highlighted Diff.	ידו פרש צר על כו+ל מהמידה כי+א ראתה גוים באו מקדשה אשר צויתה לו+א יב+ו+או -בקהל לך -

Masoretic	כָּל־עַמָּה נְאָנָחִים מַבְקָשִׁים לְפָנֶיךָ נְתָנוּ מִתְמֻזְּקִים בְּאֶכֶל לְהַשִּׁיב נְפֵשׁ רָאָה יְהֹוָה וְהַבְּטָה כִּי הִיִּתִי זָוֵלָה
4Q111 Lamentations (4QLam)	רָאָה נְפֵשׁ לְ[ה]שִׁיבָה בָּאוֹכְלָה מִחְמָדִיה יְהֹוָה וְהַבְּטָה כִּי אָהָיָה זָוֵלָה
Highlighted Diff.	-כָּל עַמָּה נְאָנָחִים מַבְקָשִׁים לְחַם נְתָנוּ - *מִחְמָדִיה* בְּאָוֹן+כָּל לְהַשִּׁיב נְפֵשָׁה+ רָאָה יְהֹוָה *וְהַבְּטָה* כִּי אָאָה+ הִיִּתִי זָוֵל-ה-

Masoretic	לֹא אֲלִיכֶם כָּל־עַבְרִי דָּרְךָ הַבִּיטו וְרָאָו אַמְּדִיעָשׂ מְכַאָובָכְמִכְאָבִי אֲשֶׁר עוֹלָל לְיַאֲשֶׁר הַזָּגָה יְהֹוָה בַּיּוֹם חֶרְזָן אֲפֹו
4Q111 Lamentations (4QLam)	לוֹא אֲלִיכָ[ו] הַכָּל עַבְרִי דָ[רְךָ] הַבִּיטו וְרָאָו אִם יִשׁ מְכַאָובָכְמִכְאָבִי אֲשֶׁר עוֹלָלוֹ לִי אֲשֶׁר הַגִּירָנִי יְהֹוָה בַּיּוֹם [חֶרְזָן]
Highlighted Diff.	לוֹא אֲלִיכָ[ו]* הַכָּל עַבְרִי דָ[רְךָ] הַבִּיטו וְרָאָו אִם יִשׁ מְכַאָובָכְמִכְאָבִי אֲשֶׁר עוֹלָלוֹ+ לִי אֲשֶׁר *הַגִּירָנִי* יְהֹוָה בַּיּוֹם חֶרְזָן*-אֲפֹו-

Masoretic	מִמְרוֹם שָׁלַח־אֵשׁ בְּעַצְמָתִי וַיַּרְאָנָה פֶּרֶשׁ גַּרְשָׂת לְרַגְלֵי הַשִּׁיבָנִי אַחֲרֵנוּ נִתְנָנִי שְׁמַמָּה כֹּל־הַיּוֹם קֹהֶ
4Q111 Lamentations (4QLam)	מִמְרוֹם שָׁלַח אֲ[שׁ] בְּעַצְמָתִי וַיַּרְאָנָה פֶּרֶשׁ רְשָׁת לְרַגְלֵי הַשִּׁיבָנִי [אַחֲוֹ] רַ נִתְנָנִי שְׁוָמָם כֹּל־הַיּוֹם וְדָ[וֹ] יִ
Highlighted Diff.	מִמְרוֹם שָׁלַח אֵשׁ בְּעַצְמָמוֹתִי וַיַּרְאָנָה פֶּרֶשׁ רְשָׁת לְרַגְלֵי הַשִּׁיבָנִי אַחֲרֵנוּ נִתְנָנִי *שְׁוָמָם* כֹּוֹל־הַיּוֹם וְדוֹיִ

Masoretic	נִשְׁקָדֹ עַל פְּשֻׁעִי בְּיָדוֹ יִשְׁתַּרְגּוּ עַל־צֹוָּרִי הַכְּשִׁיל כַּחַי נִתְנָנִי אֲדֹנִי בַּיּוֹן לְאַ-אוּכָל קָוָם
4Q111 Lamentations (4QLam)	נִקְשָׁרָה עַל פְּשֻׁעִי בַּיּוֹן וַיִּשְׁתַּרְגּוּ עַל־צֹוָּרִי הַכְּשִׁיל כַּחַי נִתְנָנִי יְהֹוָה בַּיּוֹן לוֹא אָכֵל לְקוֹם
Highlighted Diff.	*נִקְשָׁרָה* עַל פְּשֻׁעִי בַּיּוֹן וַיִּשְׁתַּרְגּוּ-וּ עַזְוָלוּ עַל צֹוָּרִי הַכְּשִׁיל כַּזְחִי נִתְנָנִי *יְהֹוָה* בַּיּוֹן-וּ לֹא אָכֵל לְקוֹם

Masoretic	סָלה֙ כָּל־אֲבִירִי אַדְנֵי֙ בְּקָרְבִּי קָרָא עַלְיִ מֹועֵד לְשָׁבֵר בְּחָגָרִי גַּת בְּרֶה אַדְנֵי لְבַתּוּלָת בְּתִיְהוּדָה
4Q111 Lamentations (4QLam)	סָלה֙ כָּל אֲבִידִי אֲדוֹנִי בְּקָרְבִּי קָרָא עַלְיִ מוֹעֵד לְשָׁבֹר בְּחָורי גַּת דָּרָךְ יְהוָה לְבַתּוּלָת בְּתִיְהוּדָה
Highlighted Diff.	סָלה֙ כָּל אֲבִידִי אֲדוֹנוֹנִי בְּקָרְבִּי קָרָא עַלְיִ מֹועֵד לְשָׁבֹור+ בְּחָורי גַּת דָּרָךְ *יְהוָה* לְבַתּוּלָת בְּתִיְהוּדָה

Masoretic	פִּרְשָׁה צַיּוֹן בְּיַדְךָ אֵין צִוְּה לְהָ מִנְחָמָם יְהוָה לְיעַקּוֹב סְבִיבָיו צָרֵיו הִתְהַרְשָׁלָם לְגַעַת בִּינִים
4Q111 Lamentations (4QLam)	פִּרְשָׁה צַיּוֹן בְּ[דִיה אֵין] מִנְחָמָם לְהָ מִכּוֹל אַוְהָבָה צְדִיקָה אַתָּה יְהוָה צְפָה אֲדוֹנִי לְיעַקּוֹב סְבִיבָיו צָרֵיו הִתְהַצֵּן לְנַדּוֹחַ בְּנִיהָמָה
Highlighted Diff.	פִּרְשָׁה צַיּוֹן בְּ[דִיה אֵין] מִנְחָמָם לְהָ מִכּוֹל אַוְהָבָה צְדִיקָה+ אַתָּה+ יְהוָה+ צְפָה אֲדוֹנִי+ לְיעַקּוֹב+S סְבִיבָיו צָרֵיו הִתְהַצֵּן+ לְנַדּוֹחַ+ בְּנִיהָמָה+

Masoretic	על־אלָה אָנִי בּוֹכֶה עַיִנִי עַיִנִי יְרֵדָה פְּלִימָה קִידְרָתָק מְפַגִּי מְנַחָם מְשִׁיב נְפָשֵׁי הַיּוֹ בָנֵי שׂוּמָמִים כִּי גָבָר אֹוִיב
4Q111 Lamentations (4QLam)	על אלה בכו עיני ירצה דמעתי CIA רחק [מנני] מ[נחים] משיב נפש הינו בני שוממים [CIA] גבר אויב
Highlighted Diff.	על אלה *בכו* -בוכיה עיני- עיני ירצה *דמעתי* CIA+ רחק ממני מנחם משיב נפש-י הינו בני שוממים CIA+ גבר אויב

Masoretic	צְדִיק הִיא יְהוָה קְיָה פִּיהוּ מְגִרְתִּי שְׁמֻעוֹדָנָא כָּל־עֲפָמִים וַרְאוּ מְכָאָבִי בְּתוּלָתִי וּבְחָרוּ קָלְכוּ בָשְׁבִּי
4Q111 Lamentations (4QLam)	צדיק הוא א[Dוני CIA פיהו מריתתי שמעו נא כל עמים וראו מכabi בთולתי] [ובחרוי הלכו בשבי]
Highlighted Diff.	צדיק הוא *אדוני* CIA+ פיהו מריתתי שמעו נא כל עמים וראו מכabi בთולתי ובחרוי הלכו בשבי

Masoretic	הָיָה אֱלֹהִי כָּאוֹיב בַּלְעֵד יִשְׂרָאֵל בַּלְעֵד כָּל־אֶרְמָנוֹתֶיהָ שְׁחַת מִבְצָרִיו וַיָּרֶב בְּבַת־יְהוּדָה תְּאַנְּיהָ וְאֲנָנָה
4Q111 Lamentations (4QLam)	[הָיָה אֱלֹהִי כָּאוֹיב בַּלְעֵד יִשְׂרָאֵל] בַּלְעֵד כָּל אֶרְמָנוֹת[יה] שְׁחַת מִבְצָרִיו וַיָּרֶב [בְּבַת יְהוּדָה תְּאַנְּיהָ וְאֲנָנָה]
Highlighted Diff.	הָיָה אֱלֹהִי כָּאוֹיב בַּלְעֵד יִשְׂרָאֵל בַּלְעֵד כָּל אֶרְמָנוֹת־תְּהִיה שְׁחַת מִבְצָרִיו וַיָּרֶב בְּבַת יְהוּדָה תְּאַנְּיהָ וְאֲנָנָה